

Шовкопляс Ю. О.,
аспірант

Запорізького національного університету

ЛІНГВАЛЬНІ ТА КУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ІСПАНСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В АМЕРИКАНСЬКОМУ СЛЕНГУ

Анотація. У статті досліджено особливості функціонування іспанських запозичень в американському сленгу. Актуальність теми пов'язана з їх адаптацією до американських реалій, що супроводжується морфологічними, словотворчими, синтаксичними та стилістичними особливостями. Проблему функціонування іспанізмів в американському сленгу розглянуто з позиції їх словотвірної будови, семантичних і стилістичних характеристик.

Ключові слова: сленг, американський сленг, іспанізм, словотвірна, семантична та фразеологічна номінація, конотація.

Постановка проблеми. Одним з основних напрямів розвитку сучасного мовознавства є розробка питань, пов'язаних із проблемами різних прошарків лексики, зокрема особливостями функціонування сленгових одиниць. Сленг незамінний у повсякденному спілкуванні, оскільки найбільш яскраво та метафорично передає зміст висловлювань, додаткову інформацію психологічного, соціального або риторичного характеру. Сленг впливає на динаміку розвитку активного та пасивного словникового складу мови, причому останнім часом ця тенденція стрімко зростає. Сленг еволюціонує разом із мовою і є одним із рушіїв її еволюції, тому його вивчення залишатиметься злгоденним доти, доки існує сама мова.

З погляду лінгвістики, актуальність цієї розвідки пов'язана з тим, що американські сленгові одиниці іспанського походження становлять інтерес для вивчення лексико-семантичних характеристик і словотвірних процесів. Окрім того, необхідність аналізувати саме цю частину американського сленгу (далі – АмС) постає через недостатню вивченість її культурної специфіки, стилістичної маркованості та інших особливостей функціонування.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Інтерес лінгвістів зосереджений на різних аспектах сленгу як атрибуту та частини неформального спілкування. Так, D. Libertin [1], Т. Разуваєва [2], Н. Орлова [3] розглядають питання стилістичних функцій сленгу, його прагматичної наповненості, проблеми творення сленгових одиниць, їх дериваційної структури тощо.

Етимологічне походження сленгізмів накладає додаткову лінгвокультурну специфіку на їх функціонування. Зокрема, функціонування іспанських запозичень в АмС супроводжується актуалізацією нестандартних словотвірних моделей і потужних асоціативних зв'язків. Вивченням цих та інших аспектів побутування іспанських запозичень в АмС займалися дослідники Т. Murray [4] та М. Kowalczyk [5]. М. Kowalczyk ґрунтовно розглянула функції та стилістичні особливості американських сленгових одиниць іспанського походження та спільно з М. Widawski уклала словник, що містить понад 500 лексичних одиниць [6]. Окремі аспекти цієї теми було розглянуто у праці Г. Ісагілової та О. Палутіної, присвяченій іспанським

запозиченням в англійській мові [7]. Вплив іспанських дериватологічних моделей на утворення англійських слів (зокрема сленгових одиниць) вивчався F.R. González [8].

Мета дослідження – з'ясувати особливості функціонування іспанських запозичень в АмС. Об'єктом розвідки є іспанські запозичення зі словника «Urban Dictionary» та цитати і фрази із соціальних мереж Facebook і Blogger. Предмет дослідження складають словотвірні, граматичні та стилістичні особливості вживання сленгізмів іспанського походження в мовленні носіїв АмС. Проведення дослідження передбачає вирішення таких завдань: визначити місце іспанських запозичень в АмС, виявити продуктивні словотвірні моделі, проаналізувати семантичну наповненість цієї лексики та визначити її стилістичні характеристики.

Дослідження містить аналіз особливостей функціонування іспанських запозичень в АмС на матеріалі словникових статей «Urban Dictionary», а також цитат із постів і коментарів у мережах Facebook і Blogger. Внаслідок підбору матеріалу було сформовано перелік зі 170 сленгізмів, іспанське походження яких є яскраво вираженим. Вибір матеріалу дослідження мотивований орієнтацією на вивчення сучасного американського сленгового дискурсу, що дає змогу визначити продуктивні мовні тенденції функціонування іспанських запозичень в АмС.

Під час дослідження було використано низку лінгвістичних методів. Провідним став *метод структурного аналізу*, який застосовувався для розгляду словотвірних моделей сленгових одиниць. *Метод контекстуального аналізу* використовувався з метою виявлення зв'язку між мовними одиницями та контекстом їх використання. Елементи *методу стилістичного аналізу* було застосовано під час дослідження функцій американських сленгізмів іспанського походження (далі – АмСП) як стилістично маркованих одиниць. *Компаративний метод* і *метод транслятологічного аналізу* було вжито з метою порівняння мовних засобів англійської та іспанської мов. *Статистичний метод* було використано для підсумовування результатів дослідження та визначення кількісної пропорції різних типів запозичень, їх структурних моделей і відсоткового співвідношення одиниць різної тематики.

Виклад основного матеріалу. Сленг – один із найбільш суперечливих прошарків лексики. Під цим терміном розуміють відносно стійкий, широковживаний, стилістично знижений шар лексики, компонент експресивного просторіччя, неоднорідний за своїм походженням і ступенем наближення до літературного стандарту [2, с. 150]. Сленг є частиною лексики, що перебуває поза узуальним вживанням і може складатися з неологізмів та слів із новим або розширеним значенням, які утворилися на основі узуального лексичного значення тієї чи іншої одиниці. Лексеми, що мають основні категоріальні ознаки сленгу, називаються сленгізмами. Мовні особливості сленгізмів можна

простежити на лексичному, фонологічному, морфологічному та синтаксичному рівнях.

Сленг належить до зниженого шару лексики. Він, насамперед, асоціюється з певною соціальною групою. Мета використання сленгових одиниць – встановити почуття солідарності між мовцями. Соціальні групи, які належать до контркультур, розвивають сленг як знак самоідентифікації. Проте з плином часу суспільство розширює сфери його вживання. Сленгізми субкультурних груп можуть перейматися простими людьми, перетворюючись на одиниці загального сленгу. Вони є загальнозрозумілими та поширеними в розмовній мові образними словами та словосполученнями з емоційно-оцінним відтінком.

АМС є важливою частиною лексичного багатства американського варіанту англійської мови (далі – АМА). Проте витoki АМС є недостатньо вивченими, оскільки його діахронічні дослідження ускладнені обмеженістю інформації. Обсяг матеріалу стрімко знижується у міру занурення в минуле. Паперові записи усного мовлення здійснювалися лише окремими ентузіастами. Фіксація у ЗМІ та літературі «народного» мовлення була досить обмежена через редакторську політику. Прошарками населення, серед якого був поширений сленг, листування здійснювалося епізодично і зазвичай не зберігалось. З часів появи технічної можливості аудіозаписів стан документування дещо поліпшився, проте наявного обсягу фонограм недостатньо для об'єктивних досліджень.

АМС є відносно новим явищем із приблизно 70-річною історією. Останні роки відзначаються стрімким поширенням американських сленгових номінацій, що пов'язано з проліферацією соціальних мереж, а також відповідною політикою американських ЗМІ, які відтворюють реальний стан функціонування мови, зокрема вживання її носіями великої кількості сленгізмів. АМС є продуктом культурних і соціальних процесів, що відбуваються в США. Це один із лексичних прошарків, функціонування якого неможливо відокремити від соціального фону та соціального оточення. Зокрема, територіальна близькість і культурна взаємодія населення США з іншими народами сприяє засвоєнню АМС нових запозичень, у т. ч. з іспанської мови.

Загалом АМА запозичив багато слів з іспанської. Поширення європейської колонізації на західні та південні регіони сучасної території США, зміна національного складу Америки після продажу іспанської Флориди та захоплення США мексиканських територій у війні 1846–1848 рр., високий рівень іспаномовної імміграції через політичні, економічні та демографічні процеси в Латинській Америці, велика частка латиноамериканського населення (18%) були явищами, продуктивними для формування АМС, на який значною мірою вплинула іспанська мова.

Серед найдавніших сленгових запозичень можна виділити такі: *booby – dummy, hombre – guy, loco – crazy* [2, с. 574]. Проте якщо ранні запозичення були переважно топографічними назвами, фаунічними та флористичними номінаціями, то нещодавні належать саме до зниженої лексики та сленгу. Багато з них пов'язані з наркоторгівлею або іншою кримінальною активністю (зокрема проституцією та контрабандою), що часто асоціюється з прикордонним регіоном між США та Мексикою, наприклад: *caballo, gato, perdida*. У ХХ ст. зберігається активна роль мексиканської версії іспанської мови у формуванні АМС (*chicano, machismo*). Останні запозичення пов'язані з активізацією комунікації в Інтернеті, зокрема в соціальних мережах.

М. Kowalczyk виокремлює такі функції іспанських запозичень в АМС: функцію збагачення мови, функцію урізноманитнення, культурну, соціальну, експресивну, поетичну, фатичну (контактовстановлювальну) [5].

Формування сленгової лексики супроводжується активними процесами словотворення. Як зазначає С. Сандій, словотвір можна визначити як появу нових за формою та змістом лексичних одиниць, у яких джерело деривації змінює свою морфологічну структуру за допомогою тих чи інших формантів [9, с. 41]. Існують різні класифікації способів словотвору. У словотвірчій системі сучасної англійської мови виділяють такі способи творення нових слів: афіксацію (префіксацію та суфіксацію), конверсію, словоскладання (зокрема за допомогою додавання напівсуфіксів), скорочення (усічення, ініціальні скорочення і телескопізми), зворотний словотвір, постпозитивацію, звуконаслідування, повтор, а також лексико-семантичне словотворення [10, с. 18]. Не всі вони однаково активно проявляються серед АМСП. Розглянемо основні способи словотвору в межах цієї групи лексем.

Найбільш продуктивним способом словотвору серед АМСП є афіксація (25%). Це активний спосіб словотвору, що передбачає творення нових лексем шляхом приєднання афіксів до основи твірного слова [9, с. 44].

Афіксація в АМА представлена двома різновидами: *суфіксацією* та *префіксацією*. Як словотвірчий засіб *суфіксація* полягає в приєднанні суфіксів до кореня або основи. Суфіксація АМСП відбувається у два способи: шляхом приєднання до запозиченого іспанського кореня або основи власне англійського суфікса (*latinofy, cafeteria, matadoring, Coloradoing, enchiladaist, enchiladaless, spanishified*) або шляхом приєднання до англійського слова іспанського суфікса: *politico, fashionisto*. Досить продуктивним у складі цієї групи виявився афікс *-eroo*: *buckeroo, buddyroo, flopperoo, sockeroo, stinkeroo*. Проте віднесення подібних одиниць до АМСП можна вважати дискусійним, адже цей спосіб не передбачає запозичення кореневої морфеми, яка є головним носієм значення слова.

З огляду на семантичний аспект найбільш продуктивними виявилися суфікси на позначення національної, географічної або іншої належності: *-ian, -an*: *Hispanic, Cafeterian, spookerican, Subxican*. Продуктивність цього словотвірного суфікса пояснюється семантичними особливостями, адже значна частина вибірки стосується саме національно-культурної належності іспаномовних людей (20%).

З погляду стилістики на особливу увагу заслуговує іспанський суфікс *-amundo*, що додається до основ англійських прикметників з метою створення гумористичного ефекту: *perfectamundo, correctamundo*.

Префіксація як спосіб словотвору полягає у приєднанні префіксів до коренів та основ. Новостворені слова не переходять в іншу частину мови. У кількісному співвідношенні сленгізми іспанського походження, утворені префіксальним (*undertaco, supermacho, non-macho*), а також префіксально-суфіксальним шляхом (*unburritoable, indocumentados*) значно поступаються суфіксально утвореним одиницям.

Наступним за продуктивністю способом словотвору є *скорочення* (21%). Під ним мають на увазі процес зменшення кількості фонем і / або морфем слова або словосполучення без зміни їх лексико-граматичного значення, внаслідок чого з'являється нова номінативна одиниця або варіант вихідної

одиниці [11, с. 93]. Наприклад, перша частина слова *Stapas* (Spanish *Tapas*) є скороченням. Подібні лексичні одиниці були представлені трьома структурними типами, а саме: усіченими словами або усіченнями (clippings) (*bici*, *cine*), буквеними або ініціальними абрєвіатурами (*PR* (*Puerto Rico*), *AMF* (*adios motherfucker*)), телескопними словами або телескопізмами (*latinalicious*, *mexicant*).

Під *телескопією* розуміємо процес, за якого нове слово виникає від злиття повної основи одного слова зі скороченою основою іншого або ж від злиття скорочених основ двох слів [12, с. 82]. У вибірці було зафіксовано 26 прикладів телескопічних сленгізмів. Проілюструємо словотвір деяких із них: *simpinquiry* = *simpatico* + *propinquity*; *spictionary* = *Spanish* + *dictionary*; *Cubxican* = *Cuban* + *Mexican*; *spandar* = *Spanish* + *radar*; *hablagated* = *hablar* + *obligated*; *Latingo* = *Latino* + *Gringo*.

Одним із найбільш продуктивних способів утворення телескопічних одиниць, що входять до АмС іспанського походження, є з'єднання повної основи першого компонента і кінцевого морфа / частини морфа другого компонента, наприклад: *armadillobility*, *quesadillagasm*, *blacktino*, *borrachorexix*. Проте в деяких телескопізмах вкрай важко розрізнити межу між двома морфами через повний (*barbequeue*, *Hispanic*) або частковий (*margaritarded*) збіг кінцевої та початкової частин морфів у вимові та на письмі.

Третім за продуктивністю способом словотвору серед АмС є словоскладання (16%). Дослідники визначають його як морфологічний спосіб словотворення, за якого поява нового слова є результатом згортання словосполучення в єдине слово [1 с. 91], наприклад: *Toro Rojo* – *tororojo*. Словоскладання є продуктивним в англійській та іспанській мовах, що пояснюється їх аналітичною будовою та широким використанням порядку слів як засобу вираження лексико-граматичних відносин. Іншими прикладами слів, утворених за допомогою цього способу у вибірці, є *ventrafriya*, *quesadillapocalypse*, *huevolkswagon*. Більшість складних слів у межах вибірки були утворені за моделлю N + N: *ponchomania*, *zorrobelly*.

Окрім морфологічних засобів словотвору, ми проаналізували одиниці, утворені морфолого-синтаксичним способом (конверсією) (6%). Конверсією називається спосіб словотвору, за якого нове слово утворюється без кількісної зміни основної форми вихідного слова та без застосування будь-яких лінійних словотворчих засобів [2, с. 85]. Як зазначає С. Сандій, за конверсії відбувається зміна морфологічних категорій новоутвореного слова, внаслідок чого воно виконує нові синтаксичні функції в реченні [9, с. 82]. Наприклад, сленгові фразові дієслова *to cowboy up*, *to taco up* були утворені конверсійно від відповідних іменників із додаванням постфікса *up*. Продуктивність цього способу словотвору в АмС пояснюється майже повною відсутністю морфологічних показників частиномовної належності сленгізмів.

Внаслідок конверсії виникає омонімія основних форм похідного і вихідного слів, тобто з'являються мовні одиниці, які збігаються за формою, звучанням і написанням, але мають різне значення та належать до різних частин мови. Так, від дієслова *comprender* (розуміти) утворено іменник *no comprende* (незаконний іммігрант-працівник, який стверджує, що нічого не розуміє).

Лексико-семантичне словотворення пов'язане з перенесенням значення слова та полісемантичністю [1, с. 143]. Сленг часто передбачає створення нових значень для вже наявних слів. Зазвичай такі нові значення дуже відрізняються від значення первинної одиниці, наприклад: *tornado* (людина, яка мешкає у пересувній домівці) – *tornado* (пересувний будинок).

Як уже зазначалося, основними способами словотвору в АмА є афікація, конверсія, словоскладання та скорочення. Проте необхідно констатувати, що часто спостерігається взаємодія різних типів словотворення. Прикладом такого комбінованого словотвору є сленгізм *badassito*, утворений поєднанням способів словоскладання та суфіксації.

Сленгові одиниці іспанського походження було проаналізовано за тематикою та сферою вживання. Ми виокремили такі семантичні групи: «Міжособистісні стосунки» (24%), «Іспаномовне населення» (20%), «Алкоголь і наркотики» (15%), «Їжа» (12%), «Характер і поведінка людей» (9%), «Соціальне життя» (9%), «Дозвілля і відпочинок» (5%), «Розмовні формули етикету» (2%), «Природні явища й об'єкти» (2%), «Кримінальна активність» (2%).

Вивчення тематичних груп сленгових одиниць неможливе без надання культурологічного коментаря, адже лінгвальні аспекти функціонування іспаномовних запозичень АмС пов'язані з культурологічним аспектом. Це зумовлено історичними особливостями розбудови державності й економіки США як країни спочатку переважно колоніального типу, потім – комбінації іммігрантського, імперіалістичного та неокolonіального напрямів розвитку, що сприяло синтезу різних культурних традицій в одному «плавильному котлі цивілізації». Зокрема, культура США пов'язана з елементами культури латиноамериканських іммігрантів.

Розглянемо окремо культурологічні особливості функціонування одиниць основних тематичних груп.

Іспаномовне населення. Запозичення тематичної групи «Іспаномовне населення» зазнали значного впливу стереотипів, які глибоко вкоренилися серед населення США (особливо «білого»). Так, серед цих сленгізмів знаходимо багато одиниць, що вказують на расову належність:

blacktino (людина змішаного чорного та латиноамериканського походження): *I can't tell if that dude's black or latino or what. He's blacktino, which is like, both;*

craxican (білий мексиканець; мексиканець, який має світлу шкіру) та **blaxican** (темношкірий мексиканець): *Blaxicans are black and Mexican; craxicans are white (cracker) and Mexican.*

Багато сленгових номінацій цієї тематичної групи мають значення «людина змішаного етнічного походження», наприклад: **Cubxican** (той, хто є напівмексиканцем і напівкубинцем): *Oh boy, those cubxicans sure love to eat tacos and pollo asado!*

Незначна частина цієї лексики містить негативну оцінку та вказує на мовні характеристики: **pocha** (мексикано-американська жінка з обмеженим іспанським словниковим запасом, яка говорить з американським акцентом) і **spanglish** (суміш англійської та іспанської): *Karen's friends often call her a pocha or white girl because she has trouble finding words when speaking in Spanish. She has a clear accent and often speaks in spanglish, interchanging words in English and Spanish.*

Міжособистісні стосунки. На цій тематичній групі чи не найбільше відбилися етнічні стереотипи. Природно, що вони вельми болючі для латиноамериканців, психологічно їх трав-

мують і дискримінують. Як чоловіки, так і жінки латиноамериканського походження через популярні програми та індустрію розваг постійно зазнають впливу сексуалізації та еротизації.

До жінок традиційно застосовують стереотипні ідентичності *the fiery Latina, the hot señorita* («вогняна латина» та «гаряча сеньйорита») і надають їм ролі сексуальних персонажів. Ця традиція має вже приблизно столітню історію: так, образ екзотичної пристрасної коханки грала Долорес дель Ріо ще в епоху німого кіно. Стереотипне сприйняття латиноамериканських жінок відбилося на таких лексемах:

latinalicious (вишукана латиноамериканська жінка з величезними грудьми та широкими стегнами; доброзичлива, любить зустрічатися з людьми, зазвичай полюбляє симпатичних білих хлопців, старших за неї): *That girl is latinalicious;*

mujersita (відома дамочка з Брукліна, яка є надзвичайно сексуальною): *You've got the "Mujersita" swag.*

Інший стереотип, пов'язаний із сексуальною сферою, стосується великої кількості партнерів в іспаномовного населення. Проте соціальні дослідження, проведені за цією тематикою, показали, що, порівняно з неіспаномовними жінками, латиноамериканки розпочинали сексуальне життя на рік пізніше та мали суттєво менше партнерів (середні цифри – не більше двох проти п'ятох і більше). Дослідження спростували також стереотип плодovitості сімей (на ґрунті гіперсексуалізованої натури): виявилось, що в латиноамериканців другого покоління кількість дітей менша, ніж у неіспаномовних білих жінок. Вищезгаданий стереотип можна простежити на прикладі **mujeriego** (бабій): *Is that mujeriego kissing that chick? I thought he was with Ana.*

Остання група сленгізмів сексуальної тематики вказує на вік сексуальних партнерів (або, радше, підкреслює різницю у віці), наприклад:

lolito (спокусливий юнак-підліток, який вступає в невідповідні стосунки зі старшими за віком жінками): *The teacher, in trouble for relations with a student lolito, was jailed today;*

puma (жінка 30–39 років, яка надає перевагу зустрічам із молодими чоловіками): *I think that puma just grabbed my ass.*

Алкоголь і наркотики. Спільнота США наповнена також стереотипами щодо алкогольних і наркотичних пристрасей латиноамериканського населення. Почасти це є наслідком проживання більшості латиноамериканців у кварталах бідності, де ці вади суспільства поширені та більш помітні, ніж аналогічні пристрасі середнього класу й еліти суспільства. Значну роль у поширенні та закріпленні цього стереотипу відіграли ЗМІ та діячі масової культури, котрі акцентують увагу на цих шкідливих звичках, що більше притаманні латиноамериканцям, ніж «білим» верствам населення.

Усередині цієї тематичної групи можна виокремити групу номінацій на позначення наркотичних речовин:

polvo blanco (кокаїн, кокс): *You wanna hit up some of that polvo blanco?;*

yerba (конопля): *Wanna go spark a bowl of yerba?;*

sassafras (метилендіоксиамфетамін або МДА – психоделічний стимулятор, який можна віднести і до фенілетиламіну, і до амфетаміну): *I ran into some righteous Sassafras at Rothbury, the campgrounds were full of it!*

Наступним тематичним блоком вибірки є лексеми, пов'язані із вживанням спиртних напоїв, наприклад: *stingo, bosko, boracho*. Нами було також виокремлено багато лексем, що сто-

суються традиції вживання алкогольних напоїв і поведінки споживачів алкоголю:

macho pot (питна традиція, за якою змішують широкий асортимент інгредієнтів (міцних алкогольних напоїв, пива, соку, содової та, можливо, іншого вмісту шаф і холодильника) у великому глечуку та передають його по колу під час співу): *Dude, that macho pot last night was janky but it was still so good!;*

borrachorexic (той, хто блює під час змагання з випивки, щоб ужити ще більше алкоголю): *Don't give that guy free beers, he's borrachorexic.*

Їжа. Культурологічна особливість цієї тематичної групи запозичених сленгізмів, на нашу думку, полягає в тому, що населення США переважно має високий рівень достатку, що сприяло формуванню своєрідних традицій споживання їжі. Внаслідок цього специфічна кулінарія Латинської Америки набуває значного попиту (яскравий приклад – стрімке розширення мереж фастфудного харчування *Tex-mex* і *Taco bell*), що й надало популярності відповідним лексичним запозиченням, сприяло їх поширенню.

Якщо ж говорити про стереотипи щодо людей латиноамериканського походження, то ця тематична група чи не найменше пов'язана з ними. Для прикладу наведемо такі сленгізми:

butterilla (tortilla з борошна, згорнена в трубочку, всередині якої є розтоплене масло): *My children enjoy eating butterillas when they visit their grandmother's home;*

sandino (сандвіч із м'яса, сиру та інших інгредієнтів (помідорів, салату, перцю), що викладаються між двома шматочками хліба): *Let's go grab a couple sandinos for lunch;*

quesadillagasm (дуже велика радість, яка виникає під час споживання хрусткого quesadilla (кукурудзяного хлібця, фаршированого сиром і цукром): *So that quesadilla I had at Muchachi's Mexican food restaurant last night was so buttery and crispy that it gave me a quesadillagasm!;*

unburritoable (burrito, що розпалося і яке неможливо їсти, тримаючи в руці):

Person 1: Who's not eating their burrito like a burrito now?!

Person 2 [eating burrito with a fork]: This burrito is unburritoable!

Інші тематичні групи несуть обмежену кількість іспаномовно-культурної інформації, тому не становлять інтересу для цієї розвідки.

Іспанські запозичення АмС мають виражену стилістичну маркованість і прагматичне спрямування. Зокрема, виразною є категорія оцінності. Багато сленгових одиниць вибірки мають пейоративну (негативно-оцінну) конотацію: *gacho-bad, politicos, hoosegow, turista*. Прикладом меліоративної (позитивної) оцінності у вибірці є сленгізм *Pedro*.

Оскільки в більшості випадків сленг є зниженою лексикою, нетиповим є його використання як евфемізму, що було зафіксовано в такому прикладі: *The dog took an Hola Abuelo on the floor.*

На окрему увагу заслуговують фразеологізми вибірки, які мають стійкі асоціативні зв'язки зі стандартними несленговими фразеологічними синонімами з більш нейтральним стилістичним зарядом:

I think this guy is two tacos short of a combination plate (nop.: two bricks short of a load, a sandwich short of picnic, a few slices short of a loaf).

Навіть якщо узуальний синонімічний фразеологізм також має потужний експресивний заряд, він поступається запози-

чений ідіомі в аспекті культурологічної маркованості: *That son of puta! He did that on purpose!* (nop.: son of a bitch).

Окрему групу становлять лексичні одиниці, які порівняно з первинним нейтральним значенням в АмС зазнають семантичних змін, набувають додаткового значення на основі метафоричного чи метонімічного переосмислення. Зокрема, метафоричне переосмислення фаунічних та інших номінацій є особливо продуктивним у тематичній групі «Міжособистісні стосунки». Прикладом є зоологічна номінація *puma*, що відійшла від свого первинного нейтрального значення «*лума, гірський лев*» і набула нового значення «*жінка, котра полюбляє зустрічатися з молодшими за віком чоловіками*». Механізмом цього перенесення є метафора, в якій тварина асоціюється з певним типом жіночої поведінки. Так, гірський лев – сильний, енергійний звір і вправний мисливець, який вибудовує спеціальну стратегію для захоплення здобичі, що певною мірою нагадує поведінку зрілої жінки, котра спокушає юнаків. Відповідний аналог чоловічої статі – *dingo*. На цьому прикладі також дуже легко простежити асоціативні зв'язки між образом дикою, вправною в полюванні собакою та поведінкою зрілого чоловіка, який спокушає юних красунь.

Прикладом метонімічного переосмислення є антономазія (вживання власного імені як загального). Так, сленгізми *Jose*, *Pedro* є типовими іменами іспанських селян або героїв іспанських серіалів, відтак із цими іменами асоціюється позитивний образ юнака. *Jose* називають надійного чоловіка з міцними сімейними цінностями, а *Pedro* – привабливий юнак, у якого легко закохатися та який є люблячою і дбайливою людиною. Ще одним прикладом метонімії слугує слово *bonanza*, що позначає в АмС загальний стан благополуччя та походить від назви відомого серіалу в жанрі вестерн.

Висновки. Іспанські запозичення в АмС мають важливе значення, що пов'язано з низкою соціально-лінгвістичних факторів. Для з'ясування особливостей їх функціонування під час дослідження було проаналізовано 170 одиниць АмС іспанського походження. Ці особливості опосередковуються не тільки лінгвістичними чинниками функціонування АмС (наприклад, специфікою дериватологічних моделей), але й певними культурними аспектами. Вплив останніх можна простежити на прикладі конотацій, які виявляються в запозичених одиницях і відтворюють специфічне ставлення американців до іспаномовного населення та його культури.

З метою з'ясування лінгвальних особливостей АмСП нами також було проаналізовано їх способи словотвору. У процесі дослідження виявилось, що найбільш продуктивним із них є афіксація (особливо суфіксація), а це свідчить про активний процес побудови нових слів за допомогою традиційних усталених дериватологічних моделей. Скорочення також є продуктивним способом словотвору. Це пояснюється тим, що сленг завжди прагне до економії лінгвістичних засобів, мінімізації мовних зусиль. У переліку іспаномовних сленгізмів було представлено окремі цікаві приклади телескопії і проаналізовано їх структурну будову. Характерними для АмСП є також складні слова, які містять дві кореневі морфемі.

З метою з'ясування культурних особливостей функціонування АмСП у цьому дослідженні було розглянуто сленгізми

таких тематичних груп: «Міжособистісні стосунки», «Іспаномовне населення», «Алкоголь і наркотики» та «Їжа». Ці групи було обрано за ознакою переваги за кількістю лексем найбільшого поширення. У роботі було також показано зв'язок сленготворення з негативними стереотипами щодо прошарків населення, з мови яких запозичуються слова або частини слів. Доведено також, що на сленготворення впливають транскультурні, демографічні та інші суспільні процеси. З іншого боку, окремі елементи сленгу сприяють консервації стереотипів, які застаріли через еволюцію тих чи інших соціальних явищ.

Результати цієї праці розширюють розуміння лінгвальних і культурних особливостей функціонування іспанських запозичень. І хоча ці одиниці було розглянуто з погляду їх словотвірних і семантичних особливостей, робота може стати поштовхом для різнопланових узагальнень і подальших досліджень у сфері транслатології та стилістики.

Література:

- Libertin D. Word-Formation Processes in Contemporary English Slang. Prague, 2011. URL: <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/download/120054325>
- Разуваева Т. Сленгизмы в американском варианте современного английского языка: особенности образования и функционирования. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов : Грамота, 2016. № 12 (66) : в 4 ч. Ч. 3. С. 149–152.
- Орлова Н. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции. *Ярославский педагогический вестник*. 2004. № 3 (40). URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sleng-vs-zhargon-problema-definitcii>
- Murray Th. Spanish loanwords in contemporary American English Slang. *Spanish Loanwords in the English Language. A Tendency towards Hegemony Reversal* / by González F.R. 1996. P. 105–137.
- Kowalczyk M. Ay caramba! Functions of Spanish borrowings in American Slang. *Kwartalnik Neofilologiczny*. 2015. № 1. P. 42–54. URL: <http://journals.pan.pl/dlibra/publication/102805/edition/88817/content>
- Widawski M., Kowalczyk M. The Dictionary of Spanish Loanwords in American Slang. Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2015. 166 s.
- Ismagilova A., Palutina O. Mutual Word Borrowings between the English and the Spanish Languages. *Journal of History Culture and Art Research*. 2017. № 6 (4). P. 571–579.
- González F.R. Spanish influence on English word-formation: the suffix -ista. *American speech*. 1995. Т. 70. № 4. P. 421–429.
- Сандій Л.В. Англomовна актуалізація феномену «економіка знань»: лінгвальний і соціолінгвальний параметри : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Запоріжжя, 2014. 264 с.
- Ильина А.Н., Кибасова С.Г. Словообразование в современном английском языке : учебное пособие. Санкт-Петербург : Изд-во СПб ГУЭФ, 2012. 90 с.
- Карашук П.М. Словообразование английского языка : учебное пособие. Москва : Высшая школа, 1977. 303 с.
- Галишин І.М. Телескопія як один із новітніх способів словотвору в англійській мові. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство*. 2011. № 3. Ч. 2. С. 82–87.
- Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя : ЗДУ, 1998. 431 с.
- Зацний Ю.А. Сучасний англomовний світ і збагачення словникового складу. Львів : ПАІС, 2006. 228 с.
- Urban Dictionary. URL: <https://urbandictionary.com>

Шовкопляс Ю. А. Лингвальные и культурные особенности функционирования испанских заимствований в американском сленге

Аннотация. В статье исследованы особенности функционирования испанских заимствований в американском сленге. Актуальность темы связана с их адаптацией к американским реалиям, что сопровождается морфологическими, словообразовательными, синтаксическими и стилистическими особенностями. Проблема функционирования испанизмов в американском сленге рассмотрена с точки зрения их словообразовательного построения, семантических и стилистических характеристик.

Ключевые слова: сленг, американский сленг, испанизмы, словообразовательная, семантическая и фразеологическая номинация, коннотация.

Shovkoplias Yu. Lingual and cultural features of the functioning of Spanish borrowings in the American slang

Summary. The article is devoted to the features of the functioning of the Spanish borrowings in the American slang. The urgency of the problem is associated with the adaptation of these slang borrowings in American slang, what is accompanied by morphological, word-formation, syntactic and stylistic features. The problem of the functioning of Spanish borrowings in the American slang was considered from the point of view of their word-building structure, semantic and stylistic features.

Key words: slang, American slang, Spanish borrowings, word-formation, semantic and phraseological nomination, connotation.